

СРЕДНЕВЕРХНЕНЕМЕЦКАЯ “ПЛЯСКА СМЕРТИ”, известная под названием “вюрцбургская”, занимает промежуточное положение между ее латинским диалогическим оригиналом 1350 г. (в свою очередь восходящим к более раннему монологическому произведению) и лубочными “народными книгами” позднего Средневековья. “Пляска смерти” дошла до нас в списке середины — второй половины XV в. В результате того, что после ее написания в системе немецкого языка произошли существенные фонетические, а также морфологические изменения, она лишилась в упомянутом списке большинства своих рифм. Этот факт, между прочим, имеет важное значение для датировки и географической локализации исходной рукописи “пляски смерти”; реконструируя исчезнувшие рифмы: *ist:weist* (7/8), *mich:gleich* (37/38), *zeit:nit* (227/28) и т. д., можно реконструировать рифмованные лексические единицы: *ist:wîst*, *mich:glîch*, *zît:nit*. Подобным же образом мы возводим к первоначальному виду всю задействованную в рифмах лексику и обнаруживаем, что гипотетической рукописи свойственны следующие языковые особенности: инфинитив без конечного “-n”, 3 л. мн. ч. на “-en”, совпадение корневых *â* и *ô*, отрицание “*nit*” с выпавшим “*немым h*” перед “*t*”, апокопа (опущение звуков заударного слога) в формах склонений и спряжений, отсутствие дифтонгов. Эти и прочие языковые особенности вполне совпадают с основными приметами вюрцбургской канцелярской речи середины XIV в. (см.: *Huther A. Die Würzburger Kanzleisprache im 14. Jahrh. Würzburg, 1913*).

Вюрцбургская “пляска смерти” написана средневековым раешником, книттельферзом (*Knittelvers*), т. е. четырехстопным ямбом с парной ударной рифмой. Впрочем, ее ямб иногда переходит в трехстопный, а ударная рифма — в безударную. Это отражено в предлагаемом переводе, осуществленном с издания: *Rosenfeld H. Der mittelalterliche Totentanz. Entstehung — Entwicklung — Bedeutung. Köln; Wien, 1974. S. 308—320.*

Первый проповедник

Вы все, кто в мире сем живет,
чей не настал еще черед,
Христос в День судный скажет вам,
внемлите вы его словам:
“Иди сюда!” и “Прочь ступай!”.
Небесные врата и рай
для тех, чья жизнь была чиста,
для злых же — адские врата.
Итак, различие в словах;
одним блаженство в небесах,
другим терзанья предстоят,
навечно их сокровит ад.
И посему вам дам совет:
на зло не тратьте своих лет,
ведь жить недолго, и — увы! —
не избежите Смерти вы.
Как бы ни жил ты, все равно
Смерть явится забрать свое.
Под флейты вой она грядет,
всех увлекая в хоровод,
и дурака и мудреца,
чтобы плясали без конца.
От поученья будет прок,
если усвоите урок.
Совет вам следует принять,
фигурам и примерам внять¹.

1. Папа

Земная жизнь так коротка.
Не ведал страха я, пока
Его Святейшеством я был,
но ныне смертный час пробил.

Мертвец

Ах, папа, вслушайтесь в мотив,
пляшите, жизнь свою забыв.
Приказы ваши здесь не в счет,
вам флейта песню пропоеет.

2. Император

Моим победам нет числа,
моя империя росла.
Но Смерть безжалостно отнимет
империю, почет и имя.

Мертвец

Забудьте скипетр и корону,
я отлучаю вас от трона.
Теперь я выбираю вас,
скорей пускайтесь с нами в пляс!

3. Императрица

Всегда я в роскоши жила,
но Смерть все это отняла.
Теперь обязана я ловко
плясать, не зная остановки.

Мертвец

Со мной станцуйте, я прошу,
пляшите так, как я пляшу.
Вы многих гордо отвергали,
но мне откажите едва ли.

4. Король

Я правил миром, власть любил,
я королем² в той жизни был.
Но Смерть пришла, и я теперь
в ее сетях мечусь как зверь.

Мертвец

О, мой король, вас Смерть ведет
плясать в свой черный³ хоровод.
Пришел правлению конец,
вам Смерть пожалует венец.

5. Кардинал

Меня святой престол избрал,
я Римской церкви кардинал.
Теперь же — посмотрите:
пляшу у Смерти в свите.

Мертвец

Ах, в камилавке красной вы
благословляли всех живых.
Теперь вы в ней пляшите
и мертвых веселите.

6. Патриарх

Я долго крест двойной носил,
при жизни патриархом⁴ был.
Теперь я Смерти стал слугой,
танцую с целой толпой.

Мертвец

Забудьте славу, в хоровод!
Смерть веселиться вас зовет.
Отбросьте дальше крест двойной,
вы танцевать должны со мной.

7. Архиепископ

Я сан нешуточный имел,
на всех людей вокруг глядел,
свое довольство не тая.
Теперь же в мире мертвых я.

Мертвец

Придется гордость превозмочь,
никто не сможет вам помочь.
Забудьте свой высокий сан,
Танцуйте в пляске обезьян.

8. Герцог

С мечом скакал я на коне,
повиновались люди мне.
И вот в наряде дорогом
я с мертвыми к плечу плечом.

Мертвец

Веселья много знали вы,
вы не склоняли головы.
Ну а теперь в свой дикий пляс
пусть мертвецы затянут вас.

9. Епископ

Хоть в жизни я снискал почет,
от Смерти это не спасет.
Как обезьяна я отныне
танцую с мертвецами злыми.

Мертвец

Забыты слава и почет,
я затяну вас в хоровод.
Хоть вы учены и умны,
не избежите Смерти вы.

10. Граф

Известен всей державе был
мой гордый нрав, я храбрым слыл.
И вот повержен Смертью я,
в пляс мертвецы влекут меня.

Мертвец

Пусть император вас спасет;
обоих Смерть вас отведет
к чудовищам и мертвецам.
Охоту мы устроим вам.

11. Аббат

Монахов многих воспитал,
духовной пищей их питал.
Но Смерть явилась, все поправ,
мне навязала свой устав.

Мертвец

Не надувайтесь, как петух,
вам плясуны поднимут дух.
Придется слушаться меня,
плясать вас призываю я.

12. Рыцарь

С отвагой, не жалея сил,
я миру доблестно служил.
Но пробил час, и, словно шут,
с толпою мертвецов пляшу.

Мертвец

Я в хоровод вас привела,
вершите ратные дела!
Но щит и меч здесь ни к чему,
теперь у Смерти вы в плену.

13. Юрист

Хоть апеллируй сотню раз,
но если пробил смертный час,
то помощи не принесут
ни светский, ни церковный суд.

Мертвец

Мой господин, пришел указ,
плясать он обязует вас.
Тут Смерть дежурит у дверей,
попробуйте поспорьте с ней.

14. Регент

Я, регент, день свой начинал
с мелодий чудных и похвал.
Им флейта Смерти не под стать,
с ней Смерть пришла меня пугать.

Мертвец

Ваш, милый регент, хор певал
когда-то сладостный хорал.
Моя же флейта в этот раз
вам возвещает смертный час.

15. Врач

Я, применяя уринал⁵,
людей успешно врачевал.
Но нет лекарства для меня,
настолько сильно ранен я.

Мертвец

Вы, славный лекарь, здесь затем,
чтобы понятно стало всем,
насколько ваше ремесло
от пляски Смерти вас спасло.

16. Дворянин

На тех я ужас наводил,
кто в латы весь закован был.
Теперь, забыв свою пращу,
я перед Смертью трепещу.

Мертвец

Скорей, о храбрый дворянин,
один сразимся на один!
Чтоб жизнь обратно возвратить,
меня вам надо победить.

17. Дворянка

Я жизнь веселую вела,
она мне праздником была.
Но флейтой Смерть меня манит,
фальшиво тон ее звучит.

Мертвец

Пляшите, юбки подхватив,
сейчас исправится мотив!
Смерть многих женщин, как и вас,
заманивала флейтой в пляс.

18. Купец

Век хлопотал, добро копил,
но все же Смерть не подкупил.
Она мой дар не приняла
и жизнь и деньги отняла.

Мертвец

Вас нажитое не спасет,
ступайте к мертвым в хоровод.
Хоть кладовые и полны,
но Смерти сами вы нужны.

19. Монахиня

Монашкой ревностной была,
молилась Богу как могла.
Но песнопения мои
от пляски Смерти не спасли.

Мертвец

Того приятней пригласить,
кто так боялся согрешить.
Вы скапуляр⁶ отбросьте свой,
Смешайтесь с пляшущей толпой.

20. *Калека*

Посмешищем я в жизни был,
последний друг меня забыл.
Лишь Смерть меня не обойдет,
со всеми вместе заберет.

Мертвец

Эй, ковыляй на костылях!
Пусть все тебе внушали страх,
за жизнь несладкую твою
я благодать тебе пошлю.

21. *Повар*

Я поваром отличным был,
я жарил, парил и перчил.
Но где ж такое смастерить,
чтоб злую Смерть перехитрить!

Мертвец

Готовил с перцем ты стряпню,
я в хоровод тебя пошлю.
Тебе задание я дам:
задай-ка перца плясунам!

22. *Крестьянин*

Хоть счастья в жизни я не знал,
охотно б Смерти избежал.
Ох, лучше б снова труд и пот,
чем Смерти страшный хоровод.

Мертвец

Ну что ж, крестьянин, торопись,
теперь ты в пляске потрудись.
Награды жди — пришел черед,
танцуй, раз Смерть тебя зовет.

23. *Дитя*

Меня он, черный, увлекает,
с тобой, о мама, разлучает.
Хоть твердо не могу стоять,
теперь я должен танцевать.

Мертвец

Учись плясать в моей стране,
твой плач и смех приятны мне.
И даже будь при соске ты,
тебе не избежать беды.

24. *Мать*

Хотела б я тебя спасти
и Смерть руками отвести.
Но Смерть, в свой хоровод маня,
вслед за тобой зовет меня.

Мертвец

Не спорьте, а взгляните — вот
какой веселый хоровод!
И, госпожа, вся шутка в том,
что вместе пляшите вы в нем!

Далее проповедник

О, смертные, кто угодить
желает миру, в славе жить,
подумайте: конец придет,
но что же вслед за ним грядет?
Конец придет — когда и как,
а что потом — ответ двояк,
поскольку время не пришло.
Решать же — Смерти ремесло.
Но как заранее узнать,
когда придется Смерть встречать?
Едва ли ведомо кому,

сколько отпущено ему
и сколько времени всего
еще осталось у него.
Зависеть будет все от дел,
что сделать в мире ты успел.
Если к желанному для всех
концу стремитесь, бросьте грех.
К тому же помните всегда,
что в рай, в небесные врата,
благочестивый попадет,
а грешных пламя ада ждет.

*Перевод со средневерхнемецкого
М. Ю. Рутина и Е. В. Родионовой*

КУЛЬТУРА СРЕДНИХ ВЕКОВ

- ¹ Одно из наиболее ранних и авторитетных свидетельств реального бытования “пляски смерти” в иллюстративной и вербальной формах. Ср. стих из латинской монологической “пляски смерти” (ок. 1350): “Наес ut pictura docet exemplique figura” (12).
- ² То, что светскую иерархию возглавляет не король, а император, является, по мнению ряда комментаторов, явным признаком немецкого, а не французского происхождения старейшего “макабрического” текста. В этом смысле иерархическая модель вюрцбургской “пляски смерти” весьма напоминает образ всемирной иерархии, запечатленный в “Действе об Антихристе” из Тегернзее (ок. 1161–1162).
- ³ “Черный” — обычный атрибут “пляски смерти” и ее участников (ср. 23 “Дитя”): “diser swarzen bruoeder tanz” (57), “ein swarzer man” (204) и т. д. Возможно, это определение связано с названием самой крупной в эпоху Средневековья эпидемией чумы (1347–1353): “Schwarzer Tod”.
- ⁴ Здесь в поле зрения автора вюрцбургской “пляски смерти” попали восточные, независимые от римской курии автокефальные Церкви и их верховные представители.
- ⁵ От лат. *urina* (моча). Имеется в виду сосуд, в который собиралась моча больного с целью ее наблюдения и анализа. Лекарь (Doctog in der Phantasie) с урином в руке — один из основных персонажей немецкой простонародной драматургии позднего Средневековья. (См. игры о враче из “Кодекса” В. Рабера-Б. Дебса; *Vauer W.M. Sterzinger Spiele. Wien, 1982.*)
- ⁶ От лат. *scapulae* (верхняя часть спины, плечевые лопатки); так в Средние века называлась плечевая накидка монахов.

Примечания М. Ю. Рутина